

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ  
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Берн, 20–24 марта 2023 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок  
в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ:****новые предложения****Языковые требования к транспортному документу  
в соответствии с ДОПОГ/ВОПОГ****Передано Международной ассоциацией консультантов  
по безопасности перевозки опасных грузов (МАКБ)\* \*\***

**Существо предложения:** В соответствии с языковыми требованиями ДОПОГ/ВОПОГ большинство транспортных документов должны быть составлены на двух языках: одновременно на официальном языке страны-отправителя и на одном из трех языков — английском, немецком или французском.

Современные логистические операции и централизация электронной обработки данных (ЭОД) требуют довольно большой работы по ведению языковых баз данных только для выполнения таких языковых требований ДОПОГ/ВОПОГ.

Большое число компаний, а также представители многих органов власти общаются исключительно на международном уровне и используют только один язык — английский, немецкий или французский.

В настоящем предложении предлагается привести языковые требования ДОПОГ/ВОПОГ в соответствие с аналогичными требованиями МПОГ, что позволит составлять транспортный документ на одном или нескольких языках. Одним из этих языков должен быть английский, немецкий или французский.

**Предлагаемое решение:** МАКБ хотела бы узнать мнение членов Совместного совещания об изменении языковых требований в подразделе 5.4.1.4 ДОПОГ/ВОПОГ.

\* A/76/6 (разд. 20), п. 20.76.

\*\* Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2023/6.



## Введение

1. Исторически сложилось так, что языковые требования к транспортному документу в ДОПОГ/ВОПОГ гласили, что он должен быть составлен на официальном языке страны отправления и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, — на английском, немецком или французском языке. Современные логистические системы, средства связи и передачи документов позволяют оформлять документы в централизованных местах или центрах обработки данных. Нынешние языковые требования в ДОПОГ/ВОПОГ усложняют ситуацию.

2. В настоящее время текст ДОПОГ гласит:

«Записи в этом документе должны делаться на официальном языке страны отправления и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, — на английском, немецком или французском языке, при условии, однако, что международными тарифами на дорожные перевозки, если таковые имеются, или соглашениями, заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное».

3. В настоящее время ВОПОГ гласит:

«Записи в этом документе должны делаться на официальном языке страны отправления и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, — на английском, немецком или французском языке, при условии, что соглашениями, заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное».

4. В настоящее время текст МПОГ гласит:

«Транспортный документ надлежит заполнять на одном или более языках, при этом одним из этих языков должен быть немецкий, английский или французский, если в договорах, заключенных между государствами, участвующими в перевозке, не предусмотрено иное».

## Предложение

5. Изменить нынешний текст в ДОПОГ и ВОПОГ следующим образом:

«Записи в этом документе должны делаться на одном или нескольких языках, одним из которых должен быть английский, немецкий или французский, при условии, что соглашениями, заключенными между странами, участвующими в перевозке, не предусмотрено иное».

«Для национальных перевозок документ может быть составлен на любом из официальных языков страны, участвующей в перевозке».

## Обоснование

6. В среднем международная перевозка, как правило, проходит по территории двух или более разных стран, в силу чего язык страны-отправителя имеет значение только на первом участке маршрута. Это означает, что кроме как в стране-отправителе, ни для кого из представителей органов власти, аварийных служб или экипажей транспортных средств, а также ни для перевозчиков или грузополучателей наличие документа на языке страны отправителя не дает никаких преимуществ. С точки зрения централизованных операций с документами тот огромный объем работы, который необходим для ведения языковых баз данных только для того, чтобы выпустить документацию на языке, используемом в ограниченном масштабе, представляется излишним.

7. Органы власти, аварийные службы и другие субъекты имеют обыкновение работать с текстами на английском, немецком или французском языках, при этом не

ожидается возникновения каких-либо нежелательных ситуаций или проблем с безопасностью.

### **Предлагаемое решение**

8. МАКБ хотела бы узнать мнение членов Совместного совещания об изменении языковых требований в подразделе 5.4.1.4 ДОПОГ/ВОПОГ. В зависимости от результатов МАКБ будет готова представить официальный документ на следующей сессии Совместного совещания.

---